

Shi shang zhi you ma ma hao Maman est la plus belle du monde Mandarin

Collecté auprès de Héléne Huynh par Carol Gomes, Nouméa - mai 2022.

🔊 Écouter le chant

🎧 S'entraîner à prononcer

Héléne Huynh partage cette berceuse très connue en Chine et « dans tous les pays où il y a des chinois : Taïwan, Singapour, Malaisie... ». Shi shang zhi you ma ma hao (L.J. Qing – L. Hongyuan) est souvent chanté pour la Fête des mères car c'est un hommage à la beauté, à l'amour, à la force aussi des mamans qui, par leur seule présence, garantissent « un bonheur infini ».

Shi shang zhi you ma ma hao
You ma de hai zi xiang ge bao
Tou jin ma ma de huai bao
Xing fu xiang bu liao

Maman est la plus belle du monde
Avec elle, tu es le trésor le plus précieux
Dans les bras de ta maman
C'est un bonheur infini

Shi shang zhi you ma ma hao

Maman est la plus belle du monde

Transcription et traduction : Héléne Huynh

➔ Découverte de la langue

- 👉 *Ma ma* : maman
- 👉 *Bao* : trésor
- 👉 *Xing fu* : bonheur

Le mandarin, ou chinois mandarin, est la langue officielle parlée en République populaire de Chine, mais aussi à Taïwan et à Singapour. C'est une langue à tons. Le mandarin est l'une des langues les plus parlées au monde : d'importantes communautés vivant dans différents pays partagent cette langue qui comprend de nombreuses variantes. Elle peut s'écrire à partir d'idéogrammes ou avec les lettres de l'alphabet latin. Le mandarin est enseigné dans de nombreux pays du monde.

En Nouvelle-Calédonie plusieurs langues asiatiques se sont côtoyées au fil des flux migratoires. A côté du *mandarin* parlé par les jeunes générations récemment immigrées et du *cantonais* apporté en 1997 par les *boat people*, le *hakka* des chinois tahitiens installés depuis les années 1950 demeure la langue chinoise la plus répandue.

➔ D'autres écoutes

🎵 Version accompagnée du [guzheng](#) (prononcer *goutchang*) ou harpe chinoise, instrument traditionnel de la famille des cithares :

<https://youtu.be/XJhY1Hlplc>

🎵 Version chantée à tempo lent par un enfant avec des couplets supplémentaires :

<https://www.youtube.com/watch?v=t7J87fhD5wg>